

## **Course FA-02 COMPARATIVE GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH**

Lecturer: Dr. Juan Pablo Mora Gutiérrez ([jmora@us.es](mailto:jmora@us.es))

Back-up Lecturer: Francisco Salguero [salguero@us.es](mailto:salguero@us.es)

### **45 CONTACT HOURS/3 SEMESTER CREDITS**

### **THIS CLASS MEETS: TUES/THURS 11AM-1PM**

#### **OBJECTIVES**

Given the knowledge of Spanish and English students already possess, the aim of this Course is to encourage her / him to consider both these languages in depth.

Although, strictly speaking, Grammar would not include a consideration of matters related to Phonetics, Orthography, and Lexis, this Course is also intended to help students achieve correctness in these areas, thereby leading to an awareness of how these same zones of relevance impinge upon Grammar and Morphosyntax as such.

Not only the task of ensuring a practical command of the Grammar of Spanish – which is also the purpose of other Courses - will be undertaken, but also emphasis will be placed on the acquisition on the part of students of a greater degree of dexterity and confidence in dealing with the transition between the morphosyntactic structures operating in both languages, not only from the perspective of production, but also from that of choice with regard to options. It is in this way that students will be given the opportunity of improving their professional skills as future teachers in their home country. In short, the aim of this Course is to enrich students' vision of what is specific to each of these languages and of what they both have in common. Strictly speaking, the term "The Comparison Between Grammars" would be better applied here, rather than that of "Contrastive Grammar" since, strictly speaking, it is not merely the exploration of contrasts that will be undertaken.

#### **SYLLABUS**

- 1) A Typological Comparison of Both Languages. Features of Phonetics, Phonology, and Lexis.
- 2) An Introduction to Grammar. Units, Categories, and Functions.
- 3) The Sentence and Classes of Sentence. Noun Phrases and Verb Phrases: Their Structure.
- 4) The Determinative. Deictic Morphemes within the Noun Phrase.
- 5) The Pronoun and Kinds of Pronoun. Pronominal and Reflexive Verbs. Issues arising from Identification of Actants.
- 6) The Substantive Noun. Issues of Grammatical Gender.
- 7) The Morphology of Adjectives.
- 8) The Syntax of Adjectives.
- 9) The Structure of Verbs: Tense and Aspect.

- 10) The Structure of Verbs: Mood.
- 11) Periphrasis and Modality.
- 12) Verb Complementation. Transitivity and Agreement.
- 13) Impersonal Forms.
- 14) Copulas or Linking Verbs.
- 15) The Prepositional Nexus.
- 16) The Conjunctive Nexus.
- 17) Word Formation. From Grammar to Lexis.

## **BIBLIOGRAPHY**

### **a) Textbooks**

- SÁNCHEZ BENEDITO, F. *Gramática Inglesa*. Madrid: Alhambra-Longman, 1977.
- SÁNCHEZ, M., MARTÍN, M. y MATILLA, J.A. *Gramática práctica de español para extranjeros*. Madrid: SGEL, 1995.
- FERNÁNDEZ, J., FENTE, R. y SILES, J. *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos (Niveles intermedio y superior)*, Madrid: SGEL, 1984.

### **b) Secondary Sources**

- ALCINA, J. y BLECUA, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- BUTT, J. BENJAMIN, C. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. Londres: Edward Arnold, 1989.
- DE LA CRUZ, J. M. y TRAINOR, P. M. *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus, 1989.
- IGLESIAS, M. I. *Gramática sucinta de la lengua inglesa*. Barcelona: Herder-Groos, 1973.
- MCCAWLEY, J. D. *The Syntactic Phenomena of English*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989, 2 vols.
- MERINO, J. *Catálogo de expresiones para la traducción inversa español-inglés*. Madrid: Editorial Anglo-didáctica, 1981.
- *Diccionario auxiliar del traductor español-inglés*. Madrid: Editorial Anglo-didáctica, 1981
- *Las dificultades idiomáticas del inglés*, Madrid: Alhambra, 1984.
- y P.H. SHEERIN. *Manual de traducción inversa español-inglés*. Madrid: Editorial Anglo didáctica, 1985.
- *What is wrong? What is right?* Madrid: Alhambra, 1991.
- MILLÁN CHIVITE, A. *Estudios de didáctica de lengua española para universitarios*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad, 1991.
- QUIRK, R., S. GREENABUM, G. LEECH y J. SVARTVIK. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- STEEL, B. *Ejercicios de traducción del español. Nivel superior*. Madrid: Edición 6, 1994.
- STOCKWELL, R. P., J. D. BOWEN y J. W. MARTIN. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago

Press, 1965.

**ASSESSMENT**

Final grades will be the result of the average obtained from on-going scores (based on regular attendance and frequent written assignments) and the final exam score.